

EUSKARAREN Berripapera

sumario

1 • Nicole René, presidente del Office de la Langue Française

2 • En la memoria: Bitoriano Gandiaga

• BREVES:
Museo Vasco de lengua y literatura
Premios de literatura "Augustin Zubikarai"

• AGENDA:
Getxo Linguae

3 • Nuevas carpetas de la colección Bidegileak

4 • HEZINET, el programa de autoaprendizaje de HABE

• Espectáculos literarios en euskera

Nicole René, Presidente del Office de la Langue Française de Quebec

“Nuestro objetivo es que los habitantes de Quebec usen el francés en todos los ámbitos de la vida diaria”

Durante la semana del 28 de febrero al 3 de marzo se celebraron en el parque tecnológico de Miñano (Álava) dos seminarios internacionales organizados por el Gobierno Vasco. El primero de ellos trató sobre los planes de euskera de las empresas, y el segundo sobre la terminología. Ambos seminarios contaron con la presencia de representantes de la Generalitat de Cataluña, la Xunta de Galicia, el Gobierno de Navarra y el Office de la Langue Française del Gobierno de Quebec.

• ¿Cuáles son las funciones del Office de la Langue Française?

Hacer que el francés sea la lengua común de los habitantes de Quebec, que sea la lengua de uso en todos los ámbitos de la vida diaria: el comercio, el mundo del trabajo, las comunicaciones... El Office comenzó a trabajar en favor del francés durante la década de los 60, en aspectos relacionados con la terminología. El Office que conocemos en la actualidad fue creado en 1967, a partir de una ley: la Carta de la lengua francesa.

• ¿Por qué se procedió a la francesización del ámbito laboral?

Tanto el Gobierno federal como el de Quebec se dieron cuenta que los trabajadores de habla inglesa y los de habla francesa no ganaban lo mismo. El Office comenzó a trabajar en este campo el mismo año de su creación y es que, en 1967, los monolingües ingleses ganaban un 16 % más que los bilingües franceses.

• ¿Cuáles son las características de las empresas que se acogen al plan del Office?

Viene contemplado en la ley. La condición es que sean empresas que en los últimos seis meses hayan contado con más de 50 trabajadores. Es el único requisito. Por otra parte, también hay aspectos de la ley que se aplican a todas las empresas, sea cual sea su número de trabajadores. La ley fue consecuencia de la presión social, con el fin de reconocer al trabajador su derecho a trabajar en francés.

• ¿Cuáles son las dificultades para conseguir ese objetivo?

La mundialización, la internacionalización de las empresas. La situación se complica cuando las



ZALDIERO

empresas de Quebec se relacionan con otras extranjeras. Ello les da un pretexto para no trabajar en francés. Una segunda dificultad viene de la mano de las nuevas tecnologías, debido a que desarrollan toda su terminología en inglés.

• Hablando de terminología, ¿cuál es la función del Office?

Todas las cuestiones relacionadas con la terminología son competencia del Office. En 1967, cuando se aprobó la ley, los bilingües franceses no sabían de qué iba el tema. La lengua francesa dispone de un banco terminológico, desarrollado en Francia, de tres millones de términos. Sin embargo, en Quebec, no siempre se aceptan esos términos.

• ¿Existe alguna comisión normativa en cuestiones de terminología en Quebec?

Hablar de ello supone hablar de Francia. Por una parte, tenemos la Academia francesa y, por otra, las comisiones de terminología de Quebec, Bélgica... Se nos consulta sobre distintos temas, pero a la Academia francesa le gusta ejercer su control y no suele aceptar las sugerencias que se le hacen desde el otro lado del océano.

• ¿Ha hecho el Office algún tipo de balance de la labor realizada hasta ahora?

Sí, se puede consultar en nuestro espacio web. Es el mayor trabajo sobre terminología elaborado en francés. Estamos en vanguardia porque nuestra situación así nos lo exige. Trabajamos para que todos los habitantes de Quebec que deseen vivir en francés puedan hacerlo, en todos los ámbitos.

Breves

Museo vasco de lengua y literatura

A finales de enero se presentó en Zarautz el proyecto de un museo vasco de lengua y literatura. En dicho museo se utilizarán todos los recursos museográficos existentes en la actualidad para enmarcar la historia del euskera y de la literatura vasca dentro de la historia política y cultural de Euskal Herria. El proyecto de este nuevo museo se puede visitar en el edificio Sanz Enea de Zarautz. Leopoldo Zugaza es su impulsor.

Premios de literatura "Augustin Zubikarai"



El Ayuntamiento de Ondarroa dio a conocer en febrero los nombres de los ganadores de la VII edición del certamen literario que lleva el nombre de Augustin Zubikarai. En la modalidad de relato breve resultó vencedor Imanol Azkue por la obra titulada *Egunerokoa ez den buelta*. Iñaki Zubeldia logró el segundo premio por el trabajo titulado *Katalepsiatik paradisura*, mientras que Iñaki Irazabal obtuvo el tercer premio por *Marta eta Ramiro*. Por otra parte, se repartieron otros tantos premios en las categorías de Educación Primaria, Educación Secundaria, y en el apartado destinado a las personas de Lea-Artibai.

Agenda

Getxo Linguae

Hace veinte años se hablaba de bilingüismo. Hoy, los expertos analizan aspectos relacionados con el plurilingüismo y el multiculturalismo. Esos son precisamente los temas del congreso que se va a llevar a cabo en Getxo los días 30 y 31 de mayo y el 1 de junio que se celebrará bajo el lema de "Getxo Linguae. Congreso Internacional sobre la Educación Multilingüe". Uno de los objetivos del congreso es facilitar el intercambio de experiencias a las personas interesadas en el tema.

En la memoria

Bitoriano Gandiaga

"Nuestros poetas pueden ser buenos, muy buenos, o Gandiaga"

(Joan Mari Lekuona)



El pasado 21 de febrero falleció en Arantzazu uno de los poetas más importantes de toda la literatura en euskera del siglo XX. Nacido en 1928 en Mendata (Bizkaia), Bitoriano Gandiaga fue poeta hasta el final de sus días. A la edad de 11 años fue enviado a Arantzazu para cursar estudios religiosos donde transcurrió toda su vida, dedicado a la enseñanza de los jóvenes novicios. Publicó sus primeros trabajos en las revistas *Arantzazu*, *Euzko Gogo*, *Egan* y *Oler*, y su primer libro, *Elorri*, en 1962, una colección de poemas líricos sobre la naturaleza.

Su amistad con el escultor Jorge Oteiza fue determinante para la publicación de su obra siguiente, *Hiru gizon bakarka* (1974), donde mostró su preocupación por la identidad de Euskal Herria. Tres años más tarde, en 1977, publicó *Uda batez Madrilen*, una obra plena de plasticidad, personalidad y modernidad. En 1985 apareció una obra diferente, *Denbora galdu alde*, compuesta de poesías y otros textos escritos con el fin de aprender a pasar el rato, siguiendo las indicaciones de su médico. Un año más tarde editó un libro de villancicos y cánticos de Navidad: *Gabon dut Anuntzio*. En él, además de anunciar la Navidad, también criticaba el consumismo característico de esas fechas.

Su último libro de poemas salió al mercado en 1997. Lleva por título *Ahotsik behartu gabe*, y es una colección de poemas viejos y nuevos que alcanzó una cierta relevancia por el hecho de incluir un CD que recoge una antología de 57 poemas recitados por el propio autor.

Este gran poeta era miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca desde 1964, y fue designado miembro honorario de la misma el pasado 27 de octubre. En 1999, la Feria del Libro de Bilbao le concedió la Pluma de Oro. En el acto de entrega del galardón, el poeta Joan Mari Lekuona pronunció unas palabras que han resultado proféticas: "Poetak izan daitezke onak, oso onak, edo Gandiaga" (Nuestros poetas pueden ser buenos, muy buenos, o Gandiaga).

Presentadas cuatro nuevas carpetas

COLECCION BIDEGILEAK: UN MODO DE CONOCER A LOS PROMOTORES DEL DESARROLLO DEL EUSKERA

Los números anteriores están disponibles en Internet: www.euskadi.net/euskara



La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha completado y editado las carpetas número 18, 19, 20 y 21 de la colección Bidegileak. Los 16 nuevos fascículos están dedicados a cuatro lingüistas y vascófilos extranjeros, a investigadores del euskera, a escritores, animadores culturales e innovadores, hombre y mujeres muy diversos unidos por el amor a la lengua y cultura vascas.

La Colección Bidegileak, además de la edición impresa, se encuentra disponible en formato electrónico en la web del Gobierno Vasco, en la página del euskera: www.euskadi.net/euskara. Todos los libros de Bidegileak publicados hasta 1999 se encuentran disponibles y en el plazo de un mes estarán también disponibles los del 2000.

Personalidades extranjeras y promotores culturales del siglo XX

La decimotercera carpeta de la colección se centra en cuatro personalidades extranjeras que se destacaron por sus investigaciones y amor al euskera y a la cultura vasca desde facetas muy diversas. Fueron lingüistas, investigadores, bibliógrafos y amantes del euskera: Luis Luciano Bonaparte (Thorngrove, Inglaterra, 1813 - Fano, Italia, 1891), Gerhard Bähr (Legazpi, 1900 - Berlin, 1945), Gilen Humboldt (Postdam, Alemania, 1767 - Tegel, Alemania, 1835) y Wentworth Webster (Uxbridge, 1828 - Sara, 1907). Todos ellos fueron pioneros en la difusión internacional de la lengua y cultura vascas.

Por otra parte, cuatro personalidades vascas del siglo XX, promotores culturales, investigadores y animadores, que trabajaron a

favor del fomento y difusión del euskera y de la cultura vasca, conforman la decimonovena entrega de Bidegileak: Justo Mari Mokoroa (Tolosa, 1901- Bilbao, 1990), Madalena Jaureguiberry (Aloze, 1884 - Ziboze, 1977), Karlos Santamaria (Donostia, 1909 - 1997) y Jose Migel Barandiaran (Ataun, 1889 - 1991).

El desarrollo y promoción del euskera

La vigésima carpeta de la colección se ha dedicado a cuatro personalidades que trabajaron por el desarrollo y modernización de la lengua vasca. Se trata de grandes figuras de la lengua y cultura vasca, de gran peso y trascendencia: Sebero Altube (Arrasate, 1879 - Gernika, 1963), Iokin Zaitegi (Arrasate, 1906 - Donostia, 1979), Jon Mirande (Paris, 1925 - 1972) y Luis Villasante (Gernika, 1920 - Arantzazu, 2000).

Por último, la vigésimo primera carpeta reúne a personalidades muy diferentes que tuvieron en común el trabajo a favor del euskera en muy diversos ámbitos de la vida personal y profesional: Sorne Unzueta (Bilbao, 1900), Justo Garate (Bergara, 1900 - Mendoza, Argentina, 1994), Alejandro Tapia (Iruñea, 1899 - 1957) y Patxi Etxeberria (Andoain, 1990 - Loiola, 1989).

La Viceconsejería de Política Lingüística trabaja ahora en la elaboración de cuatro nuevas carpetas de la colección Bidegileak que verán la luz a lo largo del año 2001. Cada carpeta girará en torno a un tema monográfico y agrupará a cuatro personajes. Los temas serán los siguientes: euskera, liturgia y catequesis (carpeta número 22); euskera y música (carpeta 23); euskera y asuntos sociales (24); y euskera y formación (25).

HEZINET, el programa de autoaprendizaje de HABE

HABE pone en marcha el programa de autoaprendizaje HEZINET y la Base de Documentos de materiales para profesores



HEZINET es un programa informático para el autoaprendizaje del euskera. El programa multimedia ha sido desarrollado en colaboración por HABE y la fundación Aurten Bai. HEZINET posibilita al alumno el aprendizaje de la lengua vasca de forma autónoma y respetando sus ritmos, aunque en todo momento cuente con la tutoría de un profesor que realiza el seguimiento del proceso de aprendizaje.

Paralelamente, el instituto HABE ha desarrollado una Base de Documentos de materiales para profesores de euskaltegi. El *Dokumentu Biltegia* ofrece a los enseñantes documentos originales en euskera y didactizados, a través de una Base de Datos que está siendo continuamente alimentada desde HABE.

Coincidiendo con la implantación de aulas multimedia en euskaltegis de la CAV, HABE ha desarrollado un sistema de becas para los alumnos que aprendan euskera a través de HEZINET. Las becas se conceden en función de los resultados, y los alumnos cuentan con información sobre las mismas, además de en los centros de HABE, en los euskaltegis o academias de idiomas donde están matriculados.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

Espectáculos literarios en euskera

"Bar Puerto", "Ibiltarixanak",
"Izengabe direnak"...

Diversos grupos han creado una oferta atractiva e interesante de productos culturales en euskera. Se trata de producciones dirigidas a jóvenes y adultos que se representan en numerosas localidades. Es el caso del montaje audiovisual "Ibiltarixanak", que viene de la mano de Jose Luis Otamendi, Iñigo Aranbarri y del grupo de música Bide Ertzean; o del espectáculo "Bar Puerto. Bazterreko ahotsak", de Kirmen Uribe, Josu Eizagirre y Mikel Urdangarin. Por otra parte, tanto Tere Irastorza con el montaje "Izengabe direnak", como Patxi Zubizarreta con "Zikoinaren hegaldiak" también están realizando sus sesiones literarias en euskera.

